



MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE
BAIONAKO EUSKAL MUSEOA

L'œuvre invitée...
obra gomitatua

11.10.25 >> 11.01.26

Bernat Etxepare

BERNARD
DECHEPARE

LINGUAE VASCONUM
PRIMITIAE - 1545

DANS LES COLLECTIONS DE LA
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE
FRANTZIAKO LIBURUTEGI
NAZIONALEKO BILDUMETAN



{ BnF | Bibliothèque
nationale de France



L'œuvre invitée *Obra gomitatua*

LINGUÆ VASCONUM PRIMITIÆ - 1545

[Les prémices de la langue des Basques - *Euskaldunen hizkuntzaren hasikinak*]

Bernat Etxepare – Bernard Dechepare

Du 11 octobre 2025 au 11 janvier 2026

2025ko urriaren 11tik 2026ko urtarrilaren 11ra

En partenariat avec la Bibliothèque nationale de France, dans le cadre de son programme
Dans les collections de la BNF.

Frantziako Liburutegi Nazionalarekin lankidetzan Frantziako Liburutegi Nazionaleko bildumetan
egitasmoan

En partenariat avec Etxepare Institua *Etxepare institutarekin lankidetzan*

Parcours permanent *Bilduma Irraunkorran*

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne 37, quai des Corsaires, Bayonne

Baionako Euskal Museoan Kortsarioen Kaia 37, Baiona

Commissariat général / *ardura nagusia*

Sabine Cazenave, directrice – conservatrice en chef du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne -

Baionako Euskal Museoko zuzendari - kontserbatzaile burua

Jean-Marc Chatelain, directeur de la Réserve des livres rares de la Bibliothèque nationale de France - *BnF Liburu bakanen erreserbako zuzendaria, FLN*

Commissariat scientifique / *ardura zientifikoa*

Audrey Farabos, documentaliste, Musée Basque et de l'histoire de Bayonne *Dokumentalista,*

Baionako Euskal Museoa

Gennaro Toscano, conseiller scientifique pour le musée, la recherche et la valorisation, direction des Collections - *BnF Aholkulari zientifikoa museo, ikerketa eta balioztapenerako, Bildumen zuzendaritza, FLN*

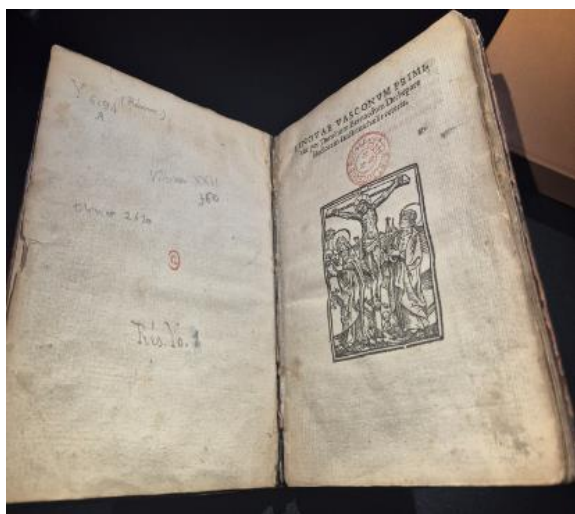
Prêteurs *Mailegatzailleak*

Bibliothèque Nationale de France - *Frantziako Liburutegi Nazionala*

Médiathèque de Bayonne - *Baionako Mediateka*

Présentation *Aurkezpena*

À l'occasion de son centenaire, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne a initié le cycle **Œuvres invitées**. Ainsi, du 11 octobre au 11 janvier, il accueille **Lingua Vasconum Primitiæ** de **Bernat Etxepare – Bernard Dechepare**, le premier livre imprimé en langue basque. Prêté par la Bibliothèque nationale de France dans le cadre de son programme **Dans les collections de la BNF**, l'ouvrage dont il ne reste qu'un exemplaire connu, fut imprimé en 1545 chez François Morpain à Bordeaux. Il sera présenté aux côtés du **Recueil de Coutumes** (1553) conservé par la médiathèque de Bayonne et publié chez le même imprimeur. **C'est l'opportunité pour le public de découvrir ce document exceptionnel, écrit au Pays Basque Nord, il y a presque 500 ans...**



*Mendeburuaren karietara Baionako Euskal Museoak **Obra Gomitatuak zikloa** asmatu du.*

Urriaren 11tik urtarrilaren 11ra, Bernat Etxepareren Linguae Vasconum primitiæ euskaraz inprimatutako lehen liburua aurkezten du.

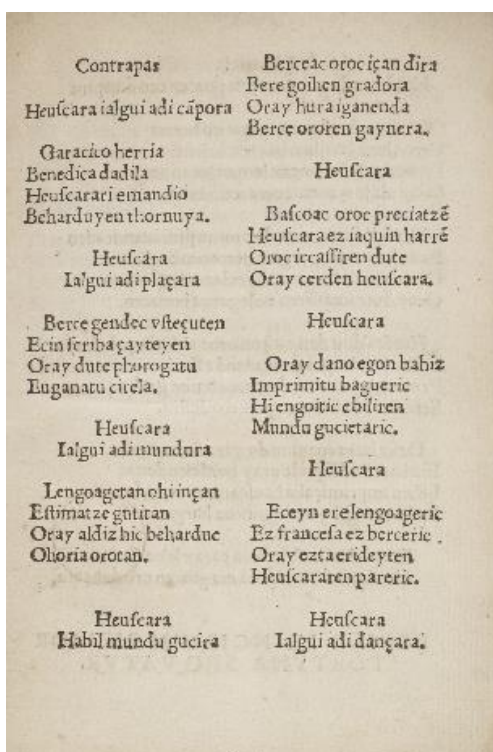
*Ezagutzen den ale bakarra **Frantziako Liburutegi Nazionaleko bildumetan** egitasmoan prestaturik, François Morpain inprimatzaileak 1545ean Bordelen argitaratu zuen. Eta harekin batera argitaratzaile berdina duen **Recueil de Coutumes** (1553), Baionako*

Mediatekak prestaturik aurkeztua izanen da.

Duela 500 urte Ipar Euskal Herrian idatzia izan zen aparteko dokumentu hori ezagutzeko aukera paregabea da...



*Installation du livre devant Jean-Marc Chatelain, directeur de la Réserve des livres rares - **Liburuaren instalazioa Jean-Marc Chatelainen aurrean (BnF Liburu bakanen erreserbako zuzendaria, FLN)**. © S. Cazenave - MHB*

Le livre *Liburua*

Linguae Vasconum primitiae - Les prémices de la langue des Basques est un opuscule de 28 feuillets de format in-4° publié à Bordeaux en 1545 chez l'imprimeur François Morpain. Il occupe dans l'histoire du patrimoine basque une place d'une importance sans commune mesure avec la modestie de son apparence. Il s'agit en effet, en dépit de son titre latin mais conformément à ce qu'annonce celui-ci, du premier livre imprimé en basque. On le doit à Bernat Etxepare ou Bernard Dechepare, un prêtre né vers 1480 à Bussunarits-Sarrasquette, en Basse-Navarre, et qui, à la date de 1545, était recteur du village de Saint-Michel, dans la vallée de Cize, sur le chemin de Saint-Jean-Pied-de-Port à Roncevaux.

L'ouvrage contient, après une brève introduction en prose, des poèmes de piété puis des poèmes d'amour profane, dont un poème d'éloge des femmes (**Emazten fabore**) où l'auteur affirme qu'il ne « voudrait pas aller en paradis s'il ne devait point s'y trouver de femmes ». Vient ensuite un récit versifié de l'incarcération de

Dechepare sur ordre du roi de Navarre, pour un grief qui n'est pas précisé, auquel succèdent pour finir les deux textes les plus célèbres du recueil, le **Kontrapas** et la **Sautrela**, deux poèmes qui célèbrent avec allégresse, sur des rythmes de danse, la grandeur de l'Euskara, la langue basque. « *Euskara, va-t'en parcourir le monde, tu étais jadis tenue en piètre estime parmi les langues, mais désormais partout l'honneur t'est dû* » chante le Kontrapas, prolongeant ainsi et prouvant par l'exemple le propos du texte introductif du recueil : « *la langue basque est digne autant qu'une autre d'être écrite* », elle aussi est une langue littéraire.

On ignore quel fut le tirage de l'édition de 1545. Peut-être a-t-il été assez limité, mais ce qui est sûr, c'est que le livre n'a pas autant « *parcouru le monde* » que le promettait le **Kontrapas**, car l'exemplaire de la Bibliothèque nationale de France est aujourd'hui le seul que l'on connaisse.

n-4° formatuko 28 orrik osatzen duten Linguae Vasconum primitiae Bordelen argitaratua izan zen 1545an, François Morpain-en inprimategian. Haren itxura xumeak jakitera ematen ez badu ere paregabeko garrantzia du euskal ondarearen historian. Izan ere, tituluak berak hain argiki iragartzen duen bezala nahiz eta latineraz izan, euskaraz inprimatua izan den lehen liburua da. Lan hori Bernat Etxepareri zor diogu, 1480 inguruan Duzunaritze-Sarasketan sortu zen apezari. 1545 argitaratze urte horretan Garaziko haranean den Eiheralarreko erretorea zen, Donibane-Garazitik Orreagara doan bidean.

Obra horretan, prosaz idatzitako aitzinsolas labur baten ondotik, debozio olerkiak atzeman daitezke, eta ondoren maitasun profanoei buruzko olerkiak, hauen artean delarik emazteen laudorioz eginiko bat (Emazten fabore), zeinean idazleak adierazten duen "parabizuiari nahi enuke emazterik ezpaliz". Gero, bertsotan idatzirik, Nafarroko Erregearen aginduz espetxeratua

*izan zeneko kontakizuna dator, espetxeratze horren arrazoiak zehaztu gabe. Eta bukatzeko, bilduma horretako bi idazki ezagunenak, dantza erritmoei jarraikiz bozkarioz Euska raren goratasuna ospatzen duten bi olerkiak, **Kontrapas** eta **Sautrela** daude. "Heuskara, jalgi adi mundura/Lengoajetan ohi inzan estimatze gutitan; orai aldiz hik behar duk/ohoria orotan" dio **Kontrapas**-ek, aitzinsolaseko mezuari jarraikiz eta bide batez frogatuz "berze lengoajiak bezala hain eskribatzeko hon dela", euskara ere literatura hizkuntza da. Ez dakigu zenbat aletan atera zen 1545ko argitalpena. Aski mugatua izan zen behar bada.*

*Aldiz, segur dena da liburu horrek ez duela mundua **Kontrapas**-ek iragartzen zuen bezain bat kurritu, gaur egun Frantziako Liburutegi Nazionalean (FLN) dagoen alea ezagutzen den bakarra baita.*

Programmation Culturelle **Egitaraua kulturala**

Programme exhaustif : www.musee-basque.com

Inscriptions – izen emateak : + 33 (0)5 59 59 08 98

VISITES FLASH (30 minutes) :

samedis 8 novembre, 6 décembre, 20 décembre, 3 janvier, 10 janvier

15h en français, 16h en basque

CONCERTS :

samedi 6 décembre : Iaquin vahu / Ibon RG, Garazi Navas ; en partenariat avec l'association Biltxoko. *Biltxoko (9 rue des Augustins), 12h, participation libre.*

vendredi 19 décembre : Bernart Etxepare 1545 *Linguae Vasconum primitiae* / Danserie Ensemble en partenariat avec Euskaltzaindia. *Collégiale Saint Esprit, 20h.*

RENCONTRES AUTOUR DU PREMIER LIVRE IMPRIMÉ EN BASQUE :

samedi 22 novembre : 1^{ère} partie

Conférences : Jean-Marc Chatelain (BNF, livres rares), François Pic (bibliographie de l'écrit occitan), Katixa Dolharé-Çaldumbide (littérature), Gidor Bilbao (littérature classique et basque), Hagio Sho (langue et littérature basques, traduction). *Grand Salon, mairie de Bayonne, de 9h à 17h*

jeudi 8 janvier : 2^e partie

Conférence : Philippe Chareyre (histoire moderne) et Aurelia Arcocha (philologie basque). *Musée Basque, 18h*

BISITA LABURRA (30 minutu):

Azaroaren 8, Abenduaren 6 eta 20, Urtarrilaren 3 eta 10an, larunbatarekin

15:00 frantsesez, 16:00 euskaraz

KONTZERTUAK:

Abenduaren 6an, Larunbatez, 12:00: Iaquin vahu / Ibon RG, Garazi Navas;

Biltxoko elkartearrekin antolatua. *Biltxoko (Augustins karrika, 9), prezio librean*

Abenduaren 19an, Ostiralez, 20:00: Bernart Etxepare 1545 *Linguae Vasconum primitiae* / Danserie Ensemble

Euskaltzaindiak antolaturik. *Santizpiritaren elizan*

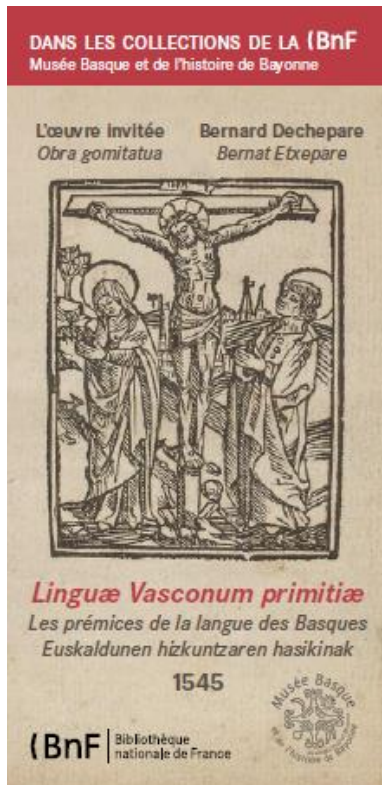
TOPAKETAK:

Euskaraz imprimatu lehen liburua. *Azaroaren 22an, larunbatez: 1. partea*

Mintzaldiak : Jean-Marc Chatelain (FLN, liburu bakanak), François Pic (Okzitaniaraz letren bibliografia), Katixa Dolharé-Çaldumbide (literatura), Gidor Bilbao (klasikoa eta euskal literatura), Hagio Sho (euskara, euskal literatura, itzulpengintza). *Baionako herriko etxeko «Grand Salon»-ean, 9:00- 17:00*

Urtarrilaren 8an, Ostegunez : 2. partea

Mintzaldia : Philippe Chareyre (historia modernoa) eta Aurelia Arcocha (euskal filologia). *Euskal Museon, 18:00*



Le dépliant en ligne **Esku orria linean**



Le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne *Baionako Euskal Museoa*« *Hemen sartzen dena, bere etxean da... Celui qui entre ici est chez lui...* »

Bienvenue dans ce *Musée de France* qui rassemble la plus riche collection consacrée à la vie en société en Pays Basque Nord (*Iparralde*). La Maison Dagourette, rare et belle demeure portuaire du XVII^e siècle, aujourd'hui classée *Monument historique*, accueille le Musée Basque depuis son ouverture en 1924. À la faveur d'une grande rénovation en 2001, des espaces contemporains vastes et lumineux ont été adossés à l'ancienne bâtisse, offrant confort et fluidité au parcours de visite. Autour d'un grand puits de lumière (*Argialde*), une vingtaine de salles thématiques s'articulent sur trois niveaux dévoilant les multiples aspects de la culture basque : origines et langue, rites

funéraires, vie rurale et architecture, vie domestique et artisanat, activités maritimes et fluviales, fêtes et jeux, histoire régionale. La section consacrée à l'histoire de Bayonne, évoque les sociétés basques et gasconnes à la confluence des rivières Nive et Adour et l'ouverture sur l'océan. Chaque année, une exposition temporaire met en lumière une thématique, un artiste, un aspect de l'art et de la société au Pays Basque.

À deux pas du musée, sur les hauteurs de la place Paul-Bert, l'aile nord de Château-Neuf, (forteresse classée du XV^e siècle), abrite la Bibliothèque - Centre de documentation du musée, l'une des structures les plus riches dans le domaine basque avec ses 30 000 documents anciens et contemporains, manuscrits, livres, journaux, revues...

Ongi etorri Ipar Euskal Herriko gizarte-bizitzari buruzko bilduma aberatsena biltzen duen Frantziako Museora. Dagourette etxeak, XVII. mendeko portu-etxe bitxi eta ederra, gaur egun monumentu historiko gisa sailkatua, Euskal Museoa errezebitzen du 1924an ireki zenetik. 2001ean asko berritu zenez, gaur egungo espazio zabal eta argitsuak eraikin zaharrean jarri dira, bisita-ibilbide berriari erosotasuna eta arintasuna eskainiz.

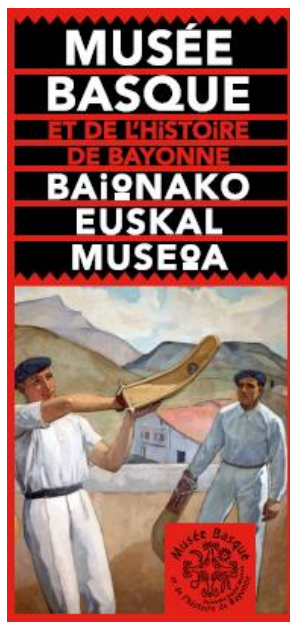
Argi-putzu handi baten inguruan (Argialde), gaikako hogeitabat gela daude hiru mailatan antolatuta, euskal kulturaren alderdi guztiak azaltzeko: jatorria eta hizkuntza, hileta-errituak, landa-bizitza eta arkitektura, etxeko bizitza eta artisautza, itsasoko eta ibaietako jarduerak, bestak eta jokoak, eskualdeko historia.

Baionako historiari buruzko atalak euskal gizarteak eta gaskoninak gogorarazten ditu, Errobi eta Aturri ibaien elkargunean eta ozeanorako irekieran.

Urtero, aldi baterako erakusketa batek gai bat, artista bat, euskal artearen eta gizartearen alderdi bat nabarmentzen ditu.

Museotik bi urratsera, Paul-Bert plazaren altueran, Gaztelu Berriaren iparraldeko hegalean (XV. mendeko gotorleku sailkatua), Liburutegia - Museoko dokumentazio-zentroa plantatua da, euskal esparruko egitura aberatsenetako bat, 30.000 dokumentu zahar eta garaikide, eskuizkribu, liburu, egunkari, aldizkari eta abar dituen.

Informations pratiques *Argibide praktikoak*



Le musée est ouvert toute l'année.

Fermé les lundis, jeudis matin et les jours fériés, sauf le 15 août. Fermé du 12 au 14 juillet (Fêtes de Bayonne).

Horaires

Mardi, mercredi, vendredi, samedi et dimanche : de 10 h à 18 h.

Le jeudi : de 13 h à 20 h.

Tarifs

Plein tarif : 9 € - tarif réduit : 6 €

Gratuit pour les moins de 26 ans.

Gratuit le jeudi de 18 h à 20 h.

Gratuit pour tous, le 1er dimanche de chaque mois.

37 quai des Corsaires - Bayonne. Tél : + 33 (0)5 59 59 08 98

Informations et réservations : contact@musee-basque.fr

Urte osoan museoa asteartetik igandera idekia da.

Hetsia astelehenetan, ostegun goizero, pesta egunetan salbu uztailaren agorrilaren 15an. Uztailaren 12a, 13a eta 14a, hetsia izanen da (Baionako Pestak).

Ordutegiak

Asteartea, asteazkena, ostirala, larunbata, igandea: 10:00 - 18:00.

Osteguna: 13:00 - 20:00.

Tarifak

Prezio betea: 9 € - Prezio murriztua: 6 €

Urririk 26 urtetik beherako jendearentzat

Urririk 18:00 - 20:00 ostegunak

Urririk hilabete bakoitzeko lehen igandean.

Kortsarioen kaia 37 – Baiona / Tel: + 33 (0)5 59 59 08 98

Argibide praktikoak eta erreserbatzeak

Facebook, Bluesky, Instagram

Renseignements, visuels - Argibedeak, argazkiak

www.musee-basque.com
